ÍNDICE

Introducción Juan José Martínez Sierra	11
El método de traducción en doblaje y subtitulación José Luís Martí Ferriol	15
Modelo de análisis polisistémico orientado a la identificación de normas de transferencia y aplicado a la recepción de la cultura española en Alemania a través del cine y la literatura (1975-2000) Susana Cañuelo Sarrión	29
Traducción audiovisual y multilingüismo. Una aproximación teórica Montse Corrius Gimbert	49
Investigar a los Hermanos Marx: juegos de palabras, humor y doblaje Anjana Martínez Tejerina	69
La caja negra del doblaje: en defensa de un análisis genético Mabel Richart Marset	83
La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje y en producciones propias. El caso de <i>Friends</i> y <i>Siete vidas</i> Rocío Baños Piñero	99
Doblaje y lenguas minoritarias: el caso del euskera Josu Barambones Zubiría	119
Traduciendo las onomatopeyas y mimesis japonesas de la novela y del manga al español y al inglés Hiroko Inose	135
Aplicaciones de la subtitulación a la enseñanza de la comprensión oral en lengua extranjera Noa Talaván Zanón	155

La traducción del intertexto cinematográfico con función humorística en <i>Family Guy</i> Carla Botella Tejera	165
Traducción comunicativa, semiótica y pragmática. El caso de <i>Antz</i>, <i>Shrek</i>, <i>Shrek 2</i> y <i>Shark Tale</i> María Pilar González Vera	183
El legado de Hollywood en el español doblado Nieves Muñoz García	199
Bibliografía	213
Anejo	225

INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) es una actividad casi tan antigua como el cine. Sin embargo, hubo que esperar varias décadas tras el nacimiento de éste para que el estudio académico de la TAV empezara a desarrollarse de manera significativa. Con contadas (aunque importantes) excepciones, se podría acordar que el estudio minucioso de la TAV como disciplina arrancó en la década de los noventa del pasado siglo. Es más, algunas modalidades audiovisuales (como las directamente relacionadas con la accesibilidad: el subtítulo para sordos y la audiodescripción para ciegos) no han visto cómo la comunidad académica ha empezado a prestarles atención hasta una vez entrado el siglo XXI. En definitiva, se podría decir que la actividad académica alrededor de la TAV (en cualquiera de sus modalidades) tiene un par de décadas de vida.

Este comienzo tardío no ha impedido, sin embargo, que en este corto periodo de tiempo se haya llevado a cabo una actividad investigadora casi frenética, un síntoma más del *boom* (o síndrome) de la TAV del que hemos sido testigos. Cada vez más universidades incluyen este campo en sus programas y se celebran nuevas reuniones científicas internacionales centradas en la TAV. Todo ello sin olvidar la ingente cantidad de publicaciones que contribuyen (o, a veces, tratan de contribuir) a que este campo de estudio se afiance y crezca. Por otro lado, al doblaje, tradicionalmente la modalidad imperante en España, hay que sumarle una presencia cada vez mayor de la subtítulos y de las voces superpuestas (que ya no son exclusivas de los documentales), mientras que las modalidades de accesibilidad siguen tratando de ocupar el lugar que sin duda les corresponde en la sociedad española del nuevo siglo. Y no podemos olvidar, por supuesto, el inmenso crecimiento del mercado del videojuego.

De manera paralela, en los últimos años se han multiplicado las tesis doctorales sobre cuestiones relativas a la TAV. Sin embargo, en ocasiones dichas tesis corren el riesgo de pasar desapercibidas por una parte de la comunidad académica, debido quizás a la falta de una buena distribución o comunicación (por no decir promoción).

Objetivo y justificación del libro

En dicho contexto nace el libro *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*, una obra colectiva que pretende aglutinar las esencias de una importante selección de tesis doctorales leídas en España entre los años 2006 y 2010.

El objetivo principal consiste en ofrecer una instantánea de la investigación doctoral sobre TAV reciente en nuestro país. Dicha fotografía nos muestra un compendio de los contenidos de una docena de tesis doctorales, para así dar mayor difusión a los mismos y posibilitar su acceso a todo aquel que posea un interés por las cuestiones relativas a este fascinante terreno de la disciplina traductológica. La idea, pues, es que un selecto grupo de investigadores incipientes compartan con el resto de la comunidad sus trabajos, sus objetivos y análisis, sus resultados y conclusiones, y que lo hagan además plasmando el espíritu de sus trabajos doctorales no sólo en lo que a su contenido se refiere, sino también a su forma.

No existe ningún libro de estas características escrito en español y que refleje de una manera tan clara los avances más recientes en el ámbito de la TAV en España. Por tanto, es una propuesta destinada a llenar un hueco existente y con el potencial necesario para resultar atractiva no sólo a docentes, investigadores, estudiantes y profesionales de la TAV, sino también a miembros del público general interesados en campos como el cine, la televisión, la traducción o la comunicación.

Contenidos

Los temas propuestos por los diferentes autores giran todos en torno a distintas cuestiones que podemos incluir bajo el paraguas de la etiqueta *traducción audiovisual*, de modo que se trata de un volumen que resulta relativamente completo a la vez que variado. Así, en las distintas contribuciones (ordenadas por orden cronológico, en primera instancia, y alfabético, en segunda) se abordan contenidos tan diversos como la pretendida oralidad de los textos audiovisuales, el lenguaje doblado, el método traductor, el proceso del doblaje, el doblaje de las lenguas minoritarias, la traducción del humor en textos audiovisuales, aspectos de recepción, el multilingüismo, cuestiones comunicativas, semióticas y pragmáticas, la aplicación didáctica de la traducción audiovisual al aprendizaje de lenguas e incluso la traducción de un producto afín al ámbito audiovisual como es el manga.

Sobre los colaboradores

Para este libro se ha logrado contar con la colaboración de relativamente nuevos investigadores, todos con experiencia docente o profesional en el campo de la TAV y que ya han dejado su huella en dicho ámbito gracias a trabajos doctorales de acreditada calidad. El listado alfabético de autores y autoras es el siguiente:

- Rocío Baños Piñero (Imperial College London)
- Josu Barambones Zubiría (Euskal Herriko Unibertsitatea)
- Carla Botella Tejera (Universitat d'Alacant)
- Susana Cañuelo Carrión (Universidad de Mannheim)
- Montse Corrius Gimbert (Universitat de Vic)
- María Pilar González Vera (Universidad de Zaragoza)
- Hiroko Inose (Dalarna University)
- José Luis Martí Ferriol (Universitat Jaume I)
- Anjana Martínez Tejerina (Universitat Pompeu Fabra)
- Nieves Muñoz García (Universidad de Granada)
- Mabel Richart Marset (Universitat de València)
- Noa Talaván Zanón (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

En el anejo se ofrece información adicional sobre las tesis doctorales escritas por este grupo de investigadores.

Juan José Martínez Sierra

Coordinador

Universitat de València